



CHAPITRE 83

CHAPTER 83

Loi modifiant le Code de procédure civile et autorisant l'usage du courrier certifié à certaines fins

An Act to amend the Code of Civil Procedure and to authorize the use of certified mail for certain purposes

[Sanctionnée le 19 décembre 1975]

[Assented to 19 December 1975]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

C.P.C.,
a. 4,
mod.

1. L'article 4 du Code de procédure civile est modifié par le remplacement du paragraphe *d* par le suivant:

« *d*) « juge en chef »: le juge en chef, le juge en chef associé ou le juge en chef adjoint, selon le district où la disposition est applicable; ».

1. Article 4 of the Code of Civil Procedure is amended by replacing paragraph *d* by the following:

“*d*. “chief justice”: the chief justice, the senior associate chief justice or the associate chief justice, depending upon the district where the term is applicable;”.

Id., a. 13,
mod.

2. L'article 13 dudit Code est modifié par le remplacement du paragraphe 2 par le suivant:

« 2. dans l'intérêt des enfants en cas d'instance de divorce, d'action en séparation de corps, en déclaration ou en désaveu de paternité, ou en annulation de mariage. »

2. Article 13 of the said Code is amended, by replacing paragraph 2 by the following:

“2. in the interests of the children in the case of divorce proceedings, or of actions in separation from bed and board, in declaration or disavowal of paternity, or in annulment of marriage.”

Id., a. 15,
mod.

3. L'article 15 dudit Code est modifié par le remplacement du deuxième alinéa par le suivant:

« Si le contrevenant est un officier de justice, le tribunal peut le suspendre de sa fonction, sauf dans le cas d'un huissier qui ne peut être suspendu que par le ministre de la justice en suivant les formalités de la Loi des huissiers. »

3. Article 15 of the said Code is amended by replacing the second paragraph by the following:

“If the offender is an officer of justice, the court may suspend him from his functions, except in the case of a bailiff, who may be suspended only by the Minister of Justice in accordance with the formalities provided in the Bailiffs Act.”

Id., a. 29,
mod.

4. L'article 29 dudit Code, modifié par l'article 2 du chapitre 80 des lois de 1969 et par l'article 1 du chapitre 81 des lois de 1969, est de nouveau modifié par le

4. Article 29 of the said Code, amended by section 2 of chapter 80 of the statutes of 1969 and by section 1 of chapter 81 of the statutes of 1969, is again amended

remplacement du deuxième alinéa par le suivant :

« Toutefois, l'interlocutoire rendu au cours de l'instruction n'est pas sujet à appel immédiat, à moins qu'il ne rejette une objection à la preuve, fondée sur l'article 308 du présent Code ou sur l'article 9 de la Charte des droits et libertés de la personne (1975, chapitre 6), ou à moins qu'il ne maintienne une objection à la preuve; il pourra seulement être mis en question sur appel du jugement final. »

C.p.c.,
a. 44a,
aj.

5. Ledit Code est modifié par l'insertion, après l'article 44, du suivant :

« **44a.** Le protonotaire ou le protonotaire adjoint désigné conformément à l'article 195, outre les pouvoirs que lui attribue ledit article, statue sur :

1. toute demande, contestée ou non, pour réunion d'actions, procès par jury, cautionnement, assignation d'un témoin en vertu de l'article 282, production ou rejet de pièces, examen médical, précisions, amendement, substitution de procureur, nomination d'un praticien et pour être relevé du défaut ou pour cesser d'occuper; et sur

2. toute autre procédure interlocutoire ou incidente, non contestée ou contestée mais, dans ce dernier cas, avec l'accord des parties.

Dans tous les cas, la décision peut être révisée par le juge en suivant les formalités prévues par l'article 42. »

Id., a. 45,
remp.

6. L'article 45 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **45.** Le protonotaire ou le protonotaire adjoint peut déférer au juge ou au tribunal toute affaire qui lui est soumise, s'il estime que l'intérêt de la justice le requiert. »

Id., a. 47,
mod.

7. L'article 47 dudit Code, modifié par l'article 3 du chapitre 81 des lois de 1969 et par l'article 2 du chapitre 70 des lois de 1972, est de nouveau modifié par le remplacement du premier alinéa par le suivant :

by replacing the second paragraph by the following :

“However, an interlocutory judgment rendered during the trial cannot be appealed immediately unless it disallows an objection to evidence based upon article 308 of this Code or on section 9 of the Charter of human rights and freedoms (1975, chapter 6), or unless it allows an objection to evidence; it can only be put in question on appeal from the final judgment.”

5. The said Code is amended by inserting after section 44, the following: C.C.P.,
a. 44a,
added.

“**44a.** The prothonotary or the assistant prothonotary designated in accordance with article 195, in addition to the powers granted to him by the said article, rules:

1. on any motion, contested or not, for joinder of actions, trial by jury, security, summons of a witness under article 282, filing or dismissal of exhibits, medical examination, particulars, amendment, substitution of attorney, appointment of a practitioner or relief from default, or to cease representing, and

2. on any other interlocutory or incidental proceeding, contested or not but, if contested, with the consent of the parties.

In all cases, the decision may be revised by the judge in accordance with the formalities provided in article 42.”

6. Article 45 of the said Code is replaced by the following: Id., a. 45,
replaced.

“**45.** The prothonotary or the assistant prothonotary may refer to the judge or to the court any matter submitted to him, if he considers that the interests of justice so require.”

7. Article 47 of the said Code, amended by section 3 of chapter 81 of the statutes of 1969 and by section 2 of chapter 70 of the statutes of 1972, is again amended by replacing the first paragraph by the following: Id., a. 47,
am.

« **47.** La majorité des juges de chaque cour, soit à une assemblée convoquée à cette fin par le juge en chef, soit par voie de consultation par courrier tenue et certifiée par celui-ci, peuvent adopter, pour un ou plusieurs districts judiciaires, les règles de pratique jugées nécessaires à la bonne exécution des dispositions du présent Code. La majorité des juges de la Cour supérieure ou de la Cour provinciale nommés soit pour le district de Montréal, soit pour le district de Québec peuvent toutefois remplacer ces règles, les modifier ou les compléter par des règles particulières applicables seulement dans leur district respectif. »

C.p.c.,
a. 63,
mod.

8. L'article 63 dudit Code, modifié par l'article 3 du chapitre 70 des lois de 1972, est de nouveau modifié par l'addition de l'alinéa suivant :

« Toutefois, dans le cas d'une requête pour cesser d'occuper, la signification à cette partie peut être faite au greffe du tribunal du district d'où émanent les procédures. »

Id., c. 94d,
remp.

9. L'article 94d dudit Code, édicté par l'article 5 du chapitre 21 des lois de 1966, est remplacé par le suivant :

« **94d.** La signification à la Couronne se fait soit au bureau du directeur des greffes à Montréal, soit au siège du gouvernement à Québec, en s'adressant au procureur général, au sous-procureur général ou à une autre personne ayant la garde du bureau du registraire du ministère de la justice à Québec ou du bureau du directeur des greffes à Montréal.

Le procès-verbal de signification doit notamment mentionner le nom de la personne à laquelle la copie de l'acte a été laissée. »

Id., n. 112,
remp.

10. L'article 112 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **112.** En cas d'urgence, le bref peut être délivré en dehors des heures de bureau même un jour non juridique, sans sceau ni timbres judiciaires, pourvu que le paiement de ceux-ci soit immédiatement fait au protonotaire ou à la personne désignée par lui en vertu du deuxième alinéa de

« **47.** The majority of the judges of each court, either at a meeting convened for the purpose by the chief justice, or by way of a consultation, held and certified by him, by mail, may make, for one or more judicial districts, the rules of practice judged necessary for the proper carrying out of this Code. The majority of the judges of the Superior Court or of the Provincial Court appointed either for the district of Montreal or for the district of Québec may nevertheless replace, amend or complete such rules by special rules applicable in their respective districts only. »

8. Article 63 of the said Code, amended by section 3 of chapter 70 of the statutes of 1972, is again amended by adding the following paragraph :

« However, in the case of a motion to cease representing, service upon such party may be made at the office of the court of the district where the proceedings are held. »

9. Article 94d of the said Code, enacted by section 5 of chapter 21 of the statutes of 1966, is replaced by the following :

« **94d.** Service upon the Crown is made either at the office of the court administrator at Montreal, or at the seat of government at Québec, speaking to the Attorney-General or the Deputy Attorney-General or any other person in charge of the office of the registrar of the Department of Justice at Québec or of the office of the court administrator at Montreal.

The return of service must mention in particular the name of the person with whom the copy of the proceeding was left. »

10. Article 112 of the said Code is replaced by the following :

« **112.** In cases of urgency, the writ may be issued outside office hours and even on a non-judicial day, without seal or judicial stamps, provided the amount of such stamps be paid forthwith to the prothonotary, or to the person designated by him under the second paragraph

C.C.P.,
a. 63,
am.

Id., a. 94d,
replaced.

Id., n. 112,
replaced.

l'article 44, qui devra sitôt que possible apposer sur l'exemplaire laissé entre ses mains pour le dossier de la Cour. »

C.p.c.,
a. 119a,
aj.

11. Ledit Code est modifié par l'insertion, après l'article 119, du suivant :

« **119a.** Le bref doit aussi contenir, en caractères facilement lisibles, le texte reproduit dans l'annexe 1 du Code. »

Id., a. 122,
rempl.

12. L'article 122 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **122.** La signification à un endroit où il n'y a ni shérif ni huissier capable d'agir peut être faite par tout résident majeur ou par courrier recommandé ou certifié; celle faite autrement sans raison suffisante ne donne pas droit à des frais plus élevés. »

Id., a.
125, mod.

13. L'article 125 dudit Code est modifié par l'addition de l'alinéa suivant :

« Celui qui signifie doit alors laisser la copie de l'acte par tout moyen approprié. »

Id., a.
130, mod.

14. L'article 130 dudit Code est modifié par l'addition de l'alinéa suivant :

« Si la corporation n'a ni bureau d'affaires au Québec ni agent ayant son bureau dans le district où la cause d'action a pris naissance, la signification peut être faite à l'un des officiers de la corporation ou à toute personne apparaissant comme tel dans le dernier rapport annuel soumis au ministre des consommateurs, coopératives et institutions financières en vertu de la Loi des renseignements sur les compagnies. »

Id., a.
138, rempl.

15. L'article 138 dudit Code, modifié par l'article 8 du chapitre 21 des lois de 1966, est remplacé par le suivant :

« **138.** Si les circonstances l'exigent, le juge ou le protonotaire peut, sur requête, autoriser un mode de signification autre que ceux prévus par les articles 120, 122, 123 et 130, notamment par avis public ou

of article 44, who must as soon as possible affix them to the duplicate original writ left with him for the court record." »

11. The said Code is amended by inserting, after section 119, the following: C.C.P.,
a. 119a,
added.

“**119a.** The writ must also contain, in easily legible type, the text appearing in Schedule 1 to the Code.”

12. Article 122 of the said Code is replaced by the following: Id., a.
122,
replaced.

“**122.** In any place where there is neither sheriff nor bailiff able to act, service may be made by any person of legal age there residing or by registered or certified mail; service made otherwise without sufficient reason gives no right to higher costs.”

13. Article 125 of the said Code is amended by adding the following paragraph: Id., a. 125,
am.

“The person making service must then leave the copy of the proceeding by any appropriate means.”

14. Article 130 of the said Code is amended by adding the following paragraph: Id., a. 130,
am.

“If the corporation has no business office in the Province of Québec and no agent having his office in the district where the cause of action has arisen, service may be made upon one of the officers of the corporation or upon any person mentioned as such in the last annual report submitted to the Minister of Consumer Affairs, Cooperatives and Financial Institutions under the Companies Information Act.”

15. Article 138 of the said Code, amended by section 8 of chapter 21 of the statutes of 1966, is replaced by the following: Id., a. 138,
replaced.

“**138.** The judge or prothonotary may, on motion, if the circumstances so require, authorize a mode of service other than those provided by articles 120, 122, 123 and 130, particularly by public notice

par la poste, sauf si ce dernier mode est déjà autorisé par lesdits articles.

Cette autorisation peut être obtenue dans le district du lieu de la signification de l'acte de procédure si ce district diffère de celui de l'émission de l'acte. »

C.p.c.,
a. 140,
mod.

16. L'article 140 dudit Code est modifié par le remplacement du premier alinéa par le suivant :

« **140.** La signification d'un acte par la poste se fait par l'envoi de la copie à son destinataire, à la dernière adresse connue de sa résidence ou de sa place d'affaires, par courrier recommandé ou certifié. »

Id., a. 141,
mod.

17. L'article 141 dudit Code, modifié par l'article 6 du chapitre 70 des lois de 1972, est de nouveau modifié par l'addition de l'alinéa suivant :

« Cette autorisation peut être obtenue conformément au deuxième alinéa de l'article 138. »

Id., a. 146,
mod.

18. L'article 146 dudit Code est modifié par le remplacement du dernier alinéa par le suivant :

« Le rapport d'une signification par la poste se fait par une déclaration assermentée de l'expéditeur, attestant l'accomplissement par lui des formalités prévues par l'article 140, et à laquelle sont attachés, pour le courrier recommandé, le reçu du maître de poste et l'avis de réception ou, pour le courrier certifié, l'avis de livraison. »

Id., a. 278,
mod.

19. L'article 278 dudit Code, remplacé par l'article 13 du chapitre 70 des lois de 1972, est modifié par l'addition des alinéas suivants :

« Le protonotaire verse au dossier une note de l'expédition de l'avis aux parties, laquelle constitue une preuve *prima facie* de sa réception par le destinataire.

Le défaut de réception de l'avis par les parties ne peut empêcher de procéder si la copie du rôle a été expédiée aux procureurs conformément aux règles de pratique. »

or by mail, unless such last mode is already authorized by the said articles.

Such authorization may be obtained in the district of the place in which the written proceeding is served, if such district is not that in which the proceeding was issued."

16. Article 140 of the said Code is ^{C.C.P.,} amended by replacing the first paragraph ^{a. 140,} by the following:

"**140.** Service by mail is made by mailing a copy of the proceeding by registered or certified mail to the party at the last known address of his residence or place of business."

17. Article 141 of the said Code, ^{Id., a. 141,} amended by section 6 of chapter 70 of the ^{am.} statutes of 1972, is again amended by adding the following paragraph:

"Such authorization may be obtained in accordance with the second paragraph of article 138."

18. Article 146 of the said Code is ^{Id., a. 146,} amended by replacing the last paragraph ^{am.} by the following:

"The return of service by mail is made by means of a sworn statement of the sender, attesting that he has fulfilled the formalities prescribed in article 140, to which are attached, for registered mail, the receipt from the postmaster and the acknowledgment of receipt or, for certified mail, the notice of delivery."

19. Article 278 of the said Code, ^{Id., a. 278,} replaced by section 13 of chapter 70 of the ^{am.} statutes of 1972, is amended by adding the following paragraphs:

"The protonotary files in the record a note of the sending of the notice to the parties, which constitutes *prima facie* proof of its receipt by the party.

If a copy of the roll has been sent to the attorneys in accordance with the rules of practice, failure to receive the notice by the parties cannot stay proceedings."

C.p.c.,
a. 282,
mod.

20. L'article 282 dudit Code est modifié par le remplacement du premier alinéa par le suivant :

« **282.** Toute personne résidant dans la province d'Ontario peut être contrainte de comparaître comme témoin, s'il est établi, à la satisfaction du juge en chambre, du protonotaire ou du protonotaire adjoint désigné conformément à l'article 195, que sa présence est nécessaire, et s'il n'y a pas d'autre action pendante pour la même cause dans la province d'Ontario. »

Id., a.
294a,
remp.

21. L'article 294a dudit Code, édicté par l'article 2 du chapitre 84 des lois de 1968, est remplacé par le suivant :

« **294a.** Le tribunal peut accepter un rapport médical ou un rapport d'un employeur sur l'état du traitement ou autres avantages dont bénéficie un employé pour tenir lieu du témoignage du médecin ou de l'employeur qui l'a signé, pourvu que le rapport ait été préalablement déposé au greffe avec avis et copie signifiés aux parties, au moins dix jours avant la date de l'audition.

Si une partie requiert la présence du médecin ou de l'employeur à l'audience, le tribunal peut la condamner à des dépens dont il fixe le montant s'il estime que la production du rapport eût été suffisante. »

Id., a.
402a,
remp.

22. L'article 402a dudit Code, édicté par l'article 17 du chapitre 70 des lois de 1972, est remplacé par le suivant :

« **402a.** Une partie qui désire produire le rapport d'un témoin expert doit le déposer au greffe avec avis et copie signifiés aux parties, au moins dix jours avant la date de l'audition. »

Id., a. 436,
remp.

23. L'article 436 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **436.** Dans le délai fixé par le jugement, le commissaire doit transmettre au protonotaire, par courrier recommandé ou certifié, un certificat, inscrit au dos de la commission, attestant qu'il a exécuté sa

20. Article 282 of the said Code is amended by replacing the first paragraph by the following :

« **282.** Any person residing in the Province of Ontario may be compelled to appear as a witness, if the judge in chambers, the prothonotary or the assistant prothonotary designated in accordance with article 195, is satisfied that his presence is necessary and if there is not another action for the same cause pending in the Province of Ontario. »

21. Article 294a of the said Code, enacted by section 2 of chapter 84 of the statutes of 1968, is replaced by the following :

« **294a.** The court may accept a medical report, or an employer's report on the state of the salary or other benefits of an employee, in lieu of the testimony of the physician or employer who signed it, provided the report has been filed previously in the office of the court, with notice and copy served upon the parties, not less than ten days before the date of the hearing.

If a party requests the presence of a physician or employer at the hearing, the court may condemn such party to the costs, and shall fix the amount thereof, if of the opinion that the filing of the report would have sufficed. »

22. Article 402a of the said Code, enacted by section 17 of chapter 70 of the statutes of 1972, is replaced by the following article :

« **402a.** A party who wishes to file the report of an expert witness must file it in the office of the court, with notice and copy served upon the parties, at least ten days before the date of the hearing. »

23. Article 436 of the said Code is replaced by the following :

« **436.** Within the delay fixed in the judgment, the commissioner shall return to the prothonotary by registered or certified mail a certificate indorsed upon the commission attesting that he has car-

mission de la manière indiquée au procès-verbal annexé, et auquel sont jointes les dépositions écrites des témoins et les pièces produites par eux; ce rapport doit être sous pli scellé portant indication de son contenu et de l'intitulé de la cause. »

ried out his duties as set forth in the minutes which he attaches and to which are attached the written depositions of the witnesses and the exhibits they have produced. Such return must be sealed and be indorsed with an indication of its contents and the title of the case."

C.P.C.,
a. 464,
remp.

24. L'article 464 dudit Code, modifié par l'article 9 du chapitre 81 des lois de 1969 et par l'article 18 du chapitre 70 des lois de 1972, est remplacé par le suivant:

24. Article 464 of the said Code, C.C.P.,
amended by section 9 of chapter 81 of the a. 464,
statutes of 1969 and by section 18 of replaced.
chapter 70 of the statutes of 1972, is replaced by the following:

« **464.** En cas de cessation de fonction, de retraite, de maladie, d'incapacité ou de décès d'un juge, le juge en chef peut ordonner que toute cause dont ce juge était saisi soit continuée et terminée par un autre juge ou remise au rôle pour être entendue de nouveau.

“**464.** When a judge ceases to hold office, retires, becomes ill or unable to act, or dies, the chief justice may order that any case of which such judge was seized be continued and terminated by another judge or replaced on the roll to be heard again.

Si la cause avait été prise en délibéré, elle est confiée à un autre juge ou remise au rôle conformément au premier alinéa, à moins que le juge en chef, en cas de retraite ou de cessation de fonction du juge saisi, ne demande à ce dernier de rendre jugement dans les quatre-vingt-dix jours. A l'expiration du délai, le juge en chef procède conformément au premier alinéa. »

If the case was taken under advisement, it is entrusted to another judge or replaced on the roll in accordance with the first paragraph, unless, where the judge seized of the case has retired or ceased to hold office, the chief justice requests the latter judge to render judgment within ninety days. Upon the expiry of the delay, the chief justice proceeds in accordance with the first paragraph."

Id., a. 467,
mod.

25. L'article 467 dudit Code est modifié par la suppression du premier alinéa.

25. Article 467 of the said Code is Id., a.
amended by striking out the first para- 467, am.
graph.

Id., a. 473,
mod.

26. L'article 473 dudit Code est modifié par le remplacement du deuxième alinéa par le suivant:

26. Article 473 of the said Code is Id., a.
amended by replacing the second para- 473, am.
graph by the following:

« Toutefois, dès qu'est déposée au greffe la minute d'un jugement contradictoire rendu après délibéré, le protonotaire doit, à moins que les règles de pratique ne disposent autrement, en donner avis aux parties et à leurs procureurs par courrier recommandé ou certifié. »

“However, as soon as the original of the judgment in a contested matter which has been taken under advisement has been deposited in the office of the court, the prothonotary must, unless the rules of practice otherwise provide, notify the parties and their attorneys by registered or certified mail.”

Id., a. 477,
mod.

27. L'article 477 dudit Code est modifié par le remplacement du deuxième alinéa par le suivant:

27. Article 477 of the said Code is Id., a.
amended by replacing the second para- 477, am.
graph by the following:

« Néanmoins, dans le cas d'une action personnelle, et sous réserve des articles 992, 993 et 995, la somme des frais de poursuite et d'exécution que le défendeur

“Nevertheless, in a personal action, and subject to articles 992, 993 and 995, the amount of costs of suit and execution that the defendant who loses may be re-

condamné peut être appelé à payer ne doit pas excéder le montant de la condamnation, si celui-ci n'est pas supérieur à vingt-cinq dollars, à moins que, par décision motivée, le tribunal n'en ait ordonné autrement. »

C.p.c.,
a. 505,
remp.

28. L'article 505 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **505.** Si le dossier conjoint n'est pas produit dans le délai prévu par l'article 503, un juge de la Cour d'appel peut, sur demande, rendre les ordonnances appropriées et même déclarer l'appel déserté. »

Id., a.
507, mod.

29. L'article 507 dudit Code est modifié par le remplacement du deuxième alinéa par le suivant :

« Si l'appellant ne produit pas son mémoire dans le délai fixé, un juge de la Cour d'appel peut, sur requête, rejeter l'appel; si c'est l'intimé qui est en défaut, la Cour peut refuser de l'entendre. »

Id., aa.
580a, 580b,
aj.

30. Ledit Code est modifié par l'insertion, après l'article 580, des suivants :

« **580a.** Le bref doit aussi contenir, en caractères facilement lisibles, le texte reproduit dans l'annexe 2 du Code. »

« **580b.** L'officier saisissant doit, avant de pratiquer la saisie, faire lecture du texte prévu par l'article 580a au débiteur s'il est présent. »

Id., a.
581, mod.

31. L'article 581 dudit Code est modifié par l'addition de l'alinéa suivant :

« Toutefois, dans un local commercial, industriel ou professionnel, la saisie commencée pendant les heures légales peut être poursuivie après ces heures et sans formalités, si l'officier saisissant l'estime nécessaire dans l'intérêt des parties. »

Id., a.
582, mod.

32. L'article 582 dudit Code est modifié par l'addition de l'alinéa suivant :

« L'ordonnance prévue par le premier alinéa comporte, sans autres formalités, le droit, pour l'officier saisissant, d'ouvrir,

required to pay shall not exceed the amount of the condemnation, if that does not exceed twenty-five dollars, unless the court, by judgment giving reasons, orders otherwise. »

28. Article 505 of the said Code is replaced by the following :

C.C.P.,
a. 505,
replaced.

« **505.** If the joint record is not filed within the delay provided in article 503, a judge of the Court of Appeal may, on motion, make such orders as are required and even declare the appeal abandoned. »

29. Article 507 of the said Code is amended by replacing the second paragraph by the following :

Id., a.
507, am.

« If the appellant does not file his factum within the delay fixed, a judge of the Court of Appeal may, on motion, dismiss the appeal; if it is the respondent who is in default, the court may refuse to hear him. »

30. The said Code is amended by inserting after article 580, the following articles :

Id., aa.
580a, 580b,
added.

« **580a.** The writ must also contain, in easily legible type, the text appearing in Schedule 2 to the Code. »

« **580b.** The seizing officer must, before making the seizure, read the text provided for in article 580a to the debtor if he is present. »

31. Article 581 of the said Code is amended by adding the following paragraph :

Id., a.
581, am.

« However, on premises used for commercial, industrial or professional purposes, a seizure begun during legal hours may be continued after such hours and without formality, if the seizing officer considers it necessary in the interest of the parties. »

32. Article 582 of the said Code is amended by adding the following paragraph :

Id., a.
582, am.

« By the order provided for in the first paragraph, and without other formality, the seizing officer is authorized to open,

par les moyens nécessaires et devant deux témoins, toute porte, fermée à clef ou verrouillée, d'une pièce située dans le local ou d'une dépendance. »

by all necessary means, any locked or bolted door of a room situated on the premises or in a dependency, in the presence of two witnesses."

C.p.c., a.
582a, aj. **33.** Ledit Code est modifié par l'insertion, après l'article 582, du suivant :

33. The said Code is amended by inserting after article 582, the following: C.C.P., a. 582a, added.

« **582a.** La permission et l'ordonnance prévues par les articles 581 et 582 peuvent être obtenues du protonotaire du district du lieu de la saisie, si ce district diffère de celui de l'émission du bref. »

"**582a.** The leave and the order provided for by articles 581 and 582 may be obtained from the prothonotary of the district of the place in which the seizure is made, if such district is not that in which the writ was issued."

Id., a.
583, remp. **34.** L'article 583 dudit Code est remplacé par les suivants :

34. Article 583 of the said Code is replaced by the following articles: Id., a. 583, replaced.

« **583.** Sous réserve de l'article 583a, l'officier saisissant doit confier la garde des effets saisis au débiteur qui est tenu de l'accepter.

"**583.** Subject to article 583a, the seizing officer must entrust the property seized to the debtor who must accept it.

Le débiteur ainsi constitué gardien ne peut les enlever ni les détériorer, sous peine d'outrage au tribunal et de dommages-intérêts.

The debtor so constituted guardian cannot remove or damage the property, on pain of contempt of court and damages.

« **583a.** Le juge, le protonotaire ou le protonotaire adjoint désigné conformément à l'article 195 peut, à la demande du créancier ou de son procureur, ordonner que les biens saisis soient, en tout ou en partie, confiés à un gardien autre que le débiteur, s'il est impossible d'en confier la garde au débiteur ou pour toute autre cause jugée suffisante.

"**583a.** The judge, the prothonotary or the assistant prothonotary designated in accordance with article 195 may, upon request of the creditor or his attorney, order that the property seized be entrusted in whole or in part to a guardian other than the debtor, if it is impossible to entrust it to the debtor or for any other cause considered sufficient.

« **583b.** Le gardien nommé en vertu de l'article 583a doit être solvable.

"**583b.** The guardian appointed under article 583a must be solvent.

L'officier saisissant ne peut, sous peine de dommages-intérêts, demander que la garde des effets saisis soit confiée à son parent ou allié, jusqu'au degré de cousin germain, ou au créancier saisissant. »

The seizing officer cannot, under pain of damages, request that the property seized be entrusted to his own relatives or connections to the degree of first cousin, or to the seizing creditor."

Id., a.
584, remp. **35.** L'article 584 dudit Code est remplacé par le suivant :

35. Article 584 of the said Code is replaced by the following: Id., a. 584, replaced.

« **584.** Le gardien nommé en vertu de l'article 583a peut, avec l'autorisation du juge ou du protonotaire, enlever les effets saisis pour les tenir sous sa garde, mettre garnison ou les placer sous clef, dans l'intérêt des parties. »

"**584.** The guardian appointed under article 583a may, with the authorization of the judge or prothonotary, remove the property under seizure to keep it in his charge, to place guards or to place it under lock and key, in the interest of the parties."

C.p.c., a.
585, remp.

36. L'article 585 dudit Code est remplacé par le suivant:

« **585.** Si le gardien nommé en vertu de l'article 583a devient insolvable ou s'il demande sa décharge parce que la vente n'a pas eu lieu à la date indiquée dans le procès-verbal de saisie, le protonotaire peut permettre de le remplacer; les biens saisis sont alors confiés au remplaçant par l'officier saisissant, qui en fait le récolement et dresse procès-verbal du tout. »

Id., a. 587,
remp.

37. L'article 587 dudit Code est remplacé par le suivant:

« **587.** L'officier qui constate que des biens, déjà sous saisie, ont été confiés à un gardien autre que le débiteur conformément à l'article 583a, doit nommer le même gardien qui est tenu d'accepter.

Toutefois, si ce gardien ne remplit pas des conditions de solvabilité suffisantes en regard du montant de la créance, l'officier peut, avec l'autorisation du protonotaire, nommer un nouveau gardien. Cette nomination décharge le premier gardien.

Avis de la seconde saisie et, selon le cas, de la demande de nomination d'un nouveau gardien, doit être donné sans délai à l'officier qui a procédé à la première saisie ainsi qu'au premier saisissant, lequel peut contester telle demande. »

Id., a. 592,
remp.

38. L'article 592 dudit Code est remplacé par les suivants:

« **592.** L'officier saisissant rédige son procès-verbal en trois exemplaires en indiquant sur chacun le lieu, le jour et l'heure de la vente.

Il remet au débiteur un exemplaire du procès-verbal, accompagné de la copie du bref et, le cas échéant, une copie de l'autorisation obtenue pour la nomination d'un gardien.

Si un gardien autre que le débiteur a été nommé, l'officier remet à ce gardien un exemplaire du procès-verbal accompagné d'une copie de l'ordonnance de sa nomination.

36. Article 585 of the said Code is replaced by the following:

C.C.P.,
a. 585,
replaced.

“**585.** If the guardian appointed under article 583a becomes insolvent or requests his discharge because the sale has not taken place on the date mentioned in the minutes of seizure, the prothonotary may permit that he be replaced and the property seized is then placed under the care of the new guardian by the seizing officer who makes a verification thereof and draws up minutes of the whole.”

37. Article 587 of the said Code is replaced by the following:

Id., a. 587,
replaced.

“**587.** The officer who finds that property already under seizure has been placed under the care of a guardian other than the debtor in accordance with article 583a, must appoint the same guardian, who must accept such appointment.

However, if such guardian is not sufficiently solvent in regard to the amount of the debt, the officer may, with the authorization of the prothonotary, appoint a new guardian. Such appointment discharges the first guardian.

Notice of the second seizure and, as the case may be, of the application for the appointment of a new guardian, must be given forthwith to the first seizing officer and to the first seizing creditor, who may oppose such application.”

38. Article 592 of the said Code is replaced by the following articles:

Id., a. 592,
replaced.

“**592.** The seizing officer prepares his minutes in triplicate, indicating on each triplicate the place, day and hour of the sale.

He gives a triplicate of the minutes to the debtor, together with a copy of the writ and, as the case may be, a copy of the authorization obtained for the appointment of a guardian.

If a guardian other than the debtor has been appointed, the officer gives a triplicate of the minutes to such guardian, together with a copy of the order for his appointment.

« **592a.** Si le débiteur n'a, dans le district où le jugement a été rendu, ni résidence, ni domicile, ni bureau d'affaires connus, l'officier saisissant peut lui signifier les documents prévus par l'article 592 à sa dernière adresse connue au Québec ou les lui transmettre par courrier recommandé ou certifié.

Si le débiteur n'a aucune adresse connue au Québec, les documents sont laissés au greffe. »

C.p.c. a.
595, remp.

39. L'article 595 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **595.** L'officier saisissant doit sans délai transmettre au shérif, par courrier recommandé ou certifié, un double de l'avis de vente que ce dernier doit insérer dans un registre tenu à cette fin, sous peine de tous dommages-intérêts. »

Id., a.
595a, aj.

40. Ledit Code est modifié par l'insertion, après l'article 595, du suivant :

« **595a.** Malgré les dispositions du présent Code et, notamment, des articles 593, 594, 595, 605, 606, 611 et 613, les biens saisis dans un district judiciaire désigné par règlement du lieutenant-gouverneur en conseil peuvent être vendus au lieu et suivant les formalités et modalités prévues par ce règlement. »

Id., aa.
610a-610c,
aj.

41. Ledit Code est modifié par l'insertion, après l'article 610, des suivants :

« **610a.** L'officier chargé de la vente peut, dans l'intérêt du créancier et du débiteur, fixer une mise à prix pour un bien qu'il offre en vente.

« **610b.** Malgré le deuxième alinéa de l'article 610, s'il n'y a qu'une seule offre et que le montant offert est nettement insuffisant par rapport à la valeur marchande du bien, l'officier chargé de la vente peut, dans l'intérêt du créancier et du débiteur, soit retirer le bien pour le remettre à l'enchère avec ou sans mise à prix, soit mettre fin à la vente de ce bien.

“**592a.** If the debtor has no known residence, domicile or place of business in the district in which the judgment was rendered, the seizing officer may serve the documents provided for in article 592 upon him at his last known address in the Province of Québec or send them to him by registered or certified mail.

If the debtor has no known address in the Province of Québec, the documents are left at the office of the court.”

39. Article 595 of the said Code is replaced by the following: C.C.P.,
a. 595,
replaced.

“**595.** The seizing officer must, without delay, transmit by registered or certified mail a copy of the notice of sale to the sheriff, who shall enter it in a register kept for the purpose, under penalty of all damages.”

40. The said Code is amended by inserting after article 595, the following: Id., a.
595a,
added.

“**595a.** Notwithstanding the provisions of this Code, particularly of articles 593, 594, 595, 605, 606, 611 and 613, property seized in a judicial district designated by regulation of the Lieutenant-Governor in Council may be sold at the place and in accordance with the formalities, terms and conditions prescribed by such regulation.”

41. The said Code is amended by inserting after article 610, the following articles: Id., aa.
610a-610c,
added.

“**610a.** The officer conducting the sale may, in the interest of the creditor and the debtor, fix an opening bid for the property he offers for sale.

“**610b.** Notwithstanding the second paragraph of article 610, if there is only one bid and the amount offered is clearly insufficient in relation to the market value of the property, the officer conducting the sale may, in the interest of the creditor and the debtor, either withdraw the property and put it up for sale again, with or without an opening bid, or terminate the sale of that property.

« **610c.** L'officier chargé de la vente, s'il estime qu'il n'y a pas suffisamment d'acheteurs éventuels, peut, dans l'intérêt du créancier et du débiteur, mettre fin à la vente.

« **610d.** L'officier chargé de la vente, s'il estime qu'il y a collusion entre les acheteurs éventuels ou les enchérisseurs pour limiter le nombre ou le montant des offres, au préjudice du créancier ou du débiteur, peut soit refuser l'offre du plus offrant et retirer le bien pour le remettre à l'enchère avec ou sans mise à prix, soit mettre fin à la vente de ce bien.

« **610e.** Dans l'application des articles 610a à 610d, la décision de l'officier chargé de la vente est sans appel. Aucune poursuite judiciaire ne peut être formée contre lui s'il a agi de bonne foi dans l'exercice de ses fonctions. »

C.p.c., a. 613, remp. **42.** L'article 613 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **613.** Dans les dix jours qui suivent le délai de production d'une opposition afin de conserver, l'officier saisissant paie au créancier saisissant les deniers saisis ou prélevés, après déduction des frais taxés, si aucune opposition à fin de conserver n'a été mise entre ses mains; au cas contraire, il doit rapporter les deniers devant le tribunal pour être adjugés à qui de droit. »

Id., a. 641, mod. **43.** L'article 641 dudit Code est modifié par le remplacement du troisième alinéa par le suivant :

« Le tiers saisi est tenu de déposer au greffe, en faisant sa déclaration, la partie saisissable de ce qu'il doit au débiteur saisi; il doit, chaque mois, déclarer sous serment et déposer de nouveau, soit en personne au greffe du tribunal, soit par courrier recommandé ou certifié adressé au protonotaire. Si le débiteur quitte son emploi, le tiers saisi doit le déclarer sans délai. »

Id., a. 642 remp. **44.** L'article 642 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **610c.** If the officer conducting the sale considers the number of prospective purchasers insufficient, he may, in the interest of the creditor and the debtor, terminate the sale.

« **610d.** If the officer conducting the sale considers there is collusion between the prospective purchasers or the bidders to limit the number or amount of bids, to the prejudice of the creditor or the debtor, he may either refuse the bid of the highest bidder and withdraw the property, and put it up for sale again, with or without an opening bid, or terminate the sale of that property.

« **610e.** In the application of articles 610a to 610d, the decision of the officer conducting the sale is final. No judicial proceeding may be instituted against him if he acted in good faith in the performance of his duties. »

42. Article 613 of the said Code is replaced by the following: C.C.P., a. 613, replaced.

« **613.** Within ten days after the delay for filing an opposition for payment, the seizing officer pays to the seizing creditor the moneys seized or levied, after deducting the taxed costs, if no opposition for payment has been received; otherwise he must pay them into court, to be adjudged to those entitled thereto. »

43. Article 641 of the said Code is amended by replacing the third paragraph by the following: Id., a. 641, am.

«The garnishee must, on making his declaration, deposit in the office of the court the seizable portion of what he owes the debtor, and must every month again declare under oath and make the required deposit either personally in the office of the court or by registered or certified mail addressed to the prothonotary. If the debtor leaves his employ, the garnishee must forthwith so declare. »

44. Article 642 of the said Code is replaced by the following: Id., a. 642, replaced.

« **642.** Le créancier qui a été avisé, par courrier recommandé ou certifié, de l'existence d'une saisie-arrêt des traitements, salaires ou gages de son débiteur ne peut lui-même le saisir tant que cette saisie demeure tenante.

Il ne peut non plus, à moins qu'il ne soit privilégié, exécuter son jugement sur les meubles meublants de la résidence du débiteur. »

C.p.c., a.
643, mod.

45. L'article 643 dudit Code est modifié par le remplacement du premier alinéa par les suivants :

« **643.** Tant que la saisie-arrêt reste tenante, tout créancier peut produire au dossier sa réclamation, après en avoir signifié copie, par courrier recommandé ou certifié, au saisi, au saisissant et au tiers-saisi.

La réclamation, appuyée du serment, doit énoncer les causes et le montant de la créance, et être accompagnée des pièces justificatives. »

Id., a.
655, mod.

46. L'article 655 dudit Code, modifié par l'article 13 du chapitre 21 des lois de 1966 et par l'article 16 du chapitre 81 des lois de 1969, est de nouveau modifié par le remplacement du premier alinéa par le suivant :

« **655.** Le greffier doit, par courrier recommandé ou certifié, et sans frais pour le débiteur, transmettre un avis de la déclaration prévue par l'article 652 aux créanciers inscrits sur la liste fournie par le débiteur et à ceux qui lui ont été indiqués par la suite. »

Id., a.
663, mod.

47. L'article 663 dudit Code est modifié par le remplacement du deuxième alinéa par les suivants :

« Si le saisi n'a ni domicile, ni résidence, ni bureau d'affaires connus, dans le district où l'immeuble est situé, la signification peut lui être faite à sa dernière adresse connue au Québec, en la manière ordinaire ou par courrier recommandé ou certifié.

Si le saisi n'a aucune adresse connue au Québec, la signification lui est faite au greffe du tribunal où le bref a été émis. »

“**642.** A creditor who has been notified by registered or certified mail of the seizure by garnishment of the salary or wages of his debtor cannot, so long as it remains binding, himself seize such salary or wages.

Neither can he, except in the exercise of a privilege, execute his judgment upon the furniture in the debtor's residence.”

45. Article 643 of the said Code is amended by replacing the first paragraph by the following :

“**643.** While the seizure remains binding, any creditor may file his claim after having served a copy thereof on the debtor, the seizing creditor and the garnishee, by registered or certified mail.

The claim, supported by affidavit, must set forth the nature and amount of the debt and be accompanied with supporting documents.”

46. Article 655 of the said Code, amended by section 13 of chapter 21 of the statutes of 1966 and by section 16 of chapter 81 of the statutes of 1969, is again amended by replacing the first paragraph by the following :

“**655.** The clerk of the court must, by registered or certified mail and without cost to the debtor, send a notice of the declaration provided for in article 652 to the creditors mentioned in the list filed by the debtor and to all those reported subsequently.”

47. Article 663 of the said Code is amended by replacing the second paragraph by the following paragraphs :

“If the debtor has no known domicile, residence or place of business in the district where the immovable is situated, service upon him may be made at his last known address in the Province of Québec, in the usual manner or by registered or certified mail.

If the debtor has no known address in the Province of Québec, service upon him is made at the office of the court where the writ was issued.”

C.p.c., a.
670, mod.

48. L'article 670 dudit Code est modifié par le remplacement du paragraphe *e* par les suivants:

« *e*) le montant minimum que l'adjudicataire devra verser au moment de l'adjudication conformément à l'article 688*a*. Ce montant est fixé par le shérif et doit être égal à vingt-cinq pour cent de l'évaluation de l'immeuble telle que portée au rôle d'évaluation de la municipalité;

« *f*) le nom du shérif et le district où il exerce ses fonctions. »

Id., a.
688*a*, aj.

49. Ledit Code est modifié par l'insertion, après l'article 688, du suivant:

« **688*a*.** Sous réserve du droit de rétention prévu par l'article 689, nul ne peut être déclaré adjudicataire s'il ne paie pas immédiatement à l'officier chargé de la vente le montant visé dans le paragraphe *e* de l'article 670, soit en argent, soit par chèque visé.

À défaut de paiement, l'officier annule l'adjudication et, suivant les circonstances, poursuit les enchères ou met fin à la vente; dans ce dernier cas, il fait paraître un nouvel avis conforme aux articles 670 et 671 et dont les frais sont à la charge de la personne en défaut.

Si l'immeuble est vendu à un prix moindre que le prix offert par la personne en défaut, celle-ci est tenue au paiement de la différence. »

Id., a.
724, mod.

50. L'article 724 dudit Code est modifié par le remplacement du premier alinéa par les suivants:

« **724.** L'état de collocation est fait en double exemplaire, dont l'un est versé au dossier et l'autre affiché au greffe.

Dès l'affichage, le protonotaire doit en donner avis, par courrier recommandé ou certifié, à tous les intéressés dont il peut obtenir l'adresse. »

Id., a.
734*a*, aj.

51. Ledit Code est modifié par l'insertion, après l'article 734, du suivant:

48. Article 670 of the said Code is amended by replacing paragraph *e* by the following paragraphs:

“(*e*) the minimum amount the purchaser will have to pay at the time of adjudication in accordance with article 688*a*. Such amount is fixed by the sheriff and must be equal to twenty-five per cent of the assessment of the immovable as entered on the assessment roll of the municipality;

“(*f*) the name of the sheriff and the district for which he acts.”

49. The said Code is amended by inserting, after article 688, the following article:

“**688*a*.** Subject to the right of retention provided by article 689, no person may be declared purchaser if he does not immediately pay to the officer conducting the sale the amount described in paragraph *e* of article 670, either in cash or by certified cheque.

Failing payment, the officer cancels the adjudication and, according to the circumstances, continues the bidding or terminates the sale; if he terminates the sale, he inserts another notice in accordance with articles 670 and 671, at the cost of the person in default.

If the immovable is sold for a lower price than that bid by the person in default, he is liable to payment of the difference.”

50. Article 724 of the said Code is amended by replacing the first paragraph by the following:

“**724.** The scheme of collocation is made in duplicate; one of the duplicates is filed in the record and the other posted in the office of the court.

The prothonotary must, forthwith, by registered or certified mail, give notice of the posting to all the interested persons whose addresses he can obtain.”

51. The said Code is amended by inserting after article 734, the following article:

« **734a.** Lorsque la cause a été portée en appel, le demandeur peut faire une saisie avant jugement avec l'autorisation d'un juge de première instance. »

“**734a.** Where the case is in appeal, the plaintiff may make a seizure before judgment with the authorization of a trial judge.”

C.P.C., a.
737, mod. **52.** L'article 737 dudit Code est modifié par l'addition de l'alinéa suivant:

52. Article 737 of the said Code is amended by adding the following paragraph: C.C.P., a.
737, am.

« Les articles 552 et 553 s'appliquent à la saisie avant jugement, sauf dans les cas prévus par les paragraphes 1, 3, 4 et 5 de l'article 734. »

“Articles 552 and 553 apply to a seizure before judgment, except in the cases provided for in paragraphs 1, 3, 4 and 5 of article 734.”

Id., a.
739, remp. **53.** L'article 739 dudit Code est remplacé par le suivant:

53. Article 739 of the said Code is replaced by the following: Id., a. 739, replaced.

« **739.** Le défendeur peut éviter que les biens saisis lui soient enlevés, en donnant à l'officier saisissant caution soit de payer le montant de la condamnation qui pourrait être prononcée contre lui, soit de représenter les biens saisis lorsqu'il en sera requis.

“**739.** The defendant may prevent the taking of the property seized from him by giving to the seizing officer security either to pay the amount of any condemnation which may be adjudged against him, or to produce the property seized when required.

Le montant du cautionnement est déterminé par le chiffre de la demande ou par la valeur marchande des biens saisis telle que certifiée par l'officier saisissant, selon le cas, à moins que le juge ou le protonotaire n'en décide autrement.

The amount of the security is determined by the amount sued for or the market value of the property seized as certified by the seizing officer, according to the circumstances, unless the judge or prothonotary otherwise decides.

Le défendeur peut aussi, en tout temps après l'enlèvement des biens saisis, obtenir la remise de ces biens en s'adressant au juge et en donnant caution conformément au présent article. »

The defendant may also, at any time after the removal of the property seized, have such property returned to him on applying to the judge and on giving security in accordance with this article.”

Id., a.
742, mod. **54.** L'article 742 dudit Code est modifié par l'addition de l'alinéa suivant:

54. Article 742 of the said Code is amended by adding the following paragraph: Id., a.
742, am.

« Le séquestre peut être ordonné par un juge de première instance lorsque la cause a été portée en appel. »

“Sequestration may be ordered by a trial judge when the case is in appeal.”

Id., a.
760, mod. **55.** L'article 760 dudit Code est modifié par le remplacement du deuxième alinéa par le suivant:

55. Article 760 of the said Code is amended by replacing the second paragraph by the following: Id., a.
760, am.

« Toutefois, deux juges de la Cour d'appel peuvent suspendre l'injonction provisoirement. »

“However, two judges of the Court of Appeal may provisionally suspend an injunction.”

Id., a.
872, mod. **56.** L'article 872 dudit Code est modifié par le remplacement du deuxième alinéa par les suivants:

56. Article 872 of the said Code is amended by replacing the second paragraph by the following: Id., a.
872, am.

« L'ordonnance de convocation est notifiée aux personnes qui feront partie du conseil, à la diligence de celui qui l'a

“The persons who will be members of the council are notified of the order of convocation at the diligence of the applicant,

requis, avec avis du lieu, du jour et de l'heure où elles devront se présenter.

La notification, qui peut être faite par courrier recommandé ou certifié, est en outre régie par le deuxième alinéa de l'article 280. »

with notice of the place where and the day and the hour when they are to present themselves.

The notification, which may be made by registered or certified mail, is, in addition, governed by the second paragraph of article 280."

C.p.c., a.
953, mod.

57. L'article 953 dudit Code est modifié:

a) par le remplacement du paragraphe *a* par le suivant:

« *a*) une créance qui n'excède pas quatre cents dollars; » et

b) par le remplacement du paragraphe *d* par le suivant:

« *d*) qui est exigible par une personne physique en son nom et pour son compte personnels ou par un tuteur ou un curateur en sa qualité officielle, ».

57. Article 953 of the said Code is amended: C.C.P., a.
953, am.

a) by replacing paragraph *a* by the following:

"*a*) a claim not exceeding four hundred dollars;" and

b) by replacing paragraph *d* by the following:

"*d*) one exigible by any physical person in his own name and on his own behalf or by a tutor or curator in his official capacity,".

Id., a.
954, mod.

58. L'article 954 dudit Code est modifié par l'addition de l'alinéa suivant:

« Un acheteur de créances ne peut non plus, en vertu du présent livre, réclamer le paiement d'une créance qu'il a achetée. »

58. Article 954 of the said Code is amended by adding the following paragraph: Id., a.
954, am.

"Nor can a purchaser of debts claim, under this book, the payment of a debt he has purchased."

Id., a.
955, mod.

59. L'article 955 dudit Code est modifié par le remplacement du premier alinéa par le suivant:

« **955.** Une personne physique ou un tuteur ou curateur agissant en sa qualité officielle qui ne peut, par maladie ou éloignement ou pour toute autre cause jugée suffisante par le greffier, se présenter lui-même devant le tribunal comme créancier ou débiteur d'une petite créance ne peut confier le mandat de le représenter qu'à un parent ou un allié ou, à défaut de parent ou d'allié dans le district judiciaire, à un ami. »

59. Article 955 of the said Code is amended by replacing the first paragraph by the following: Id., a.
955, am.

"**955.** A physical person or a tutor or curator acting in his official capacity who, owing to sickness, distance or any other cause considered sufficient by the clerk of the court, cannot appear in court himself as a creditor or debtor of a small claim may confer the mandate to represent him only upon a person related or allied to him or, failing a person related or allied to him in the judicial district, to a friend."

Id., a.
955a, aj.

60. Ledit Code est modifié par l'insertion, après l'article 955, du suivant:

« **955a.** Le père, la mère ou la personne qui en tient lieu peut, pour les fins du présent livre, agir d'office comme tuteur à un enfant mineur qui n'en est pas déjà pourvu. »

60. The said Code is amended by inserting after article 955 the following article: Id., a.
955a, added.

"**955a.** The father or mother, or the person who takes the place of the father or mother may, for the purposes of this book, act *ex officio* as tutor to a minor child who does not already have a tutor."

C.p.c., a.
957a, aj. **61.** Ledit Code est modifié par l'insertion, après l'article 957, du suivant :

« **957a.** Nul ne peut, en vue de se prévaloir du présent livre, diviser, directement ou indirectement, une créance excédant quatre cents dollars en autant de créances n'excédant pas quatre cents dollars.

Aucun droit d'action n'existe pour le recouvrement d'une créance résultant d'une telle division et le juge, d'office ou à la demande du débiteur, doit rejeter la réclamation.

Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la réclamation d'une créance :

a) qui a été volontairement réduite par le créancier à un montant n'excédant pas quatre cents dollars;

b) résultant d'un contrat à crédit dont le paiement s'effectue par versements périodiques; ou

c) résultant d'un contrat dont l'exécution des obligations est successive tel un bail, un contrat de travail ou autre contrat semblable. »

Id., a.
960a, aj. **62.** Ledit Code est modifié par l'insertion, après l'article 960, du suivant :

« **960a.** Si la distance entre le domicile du créancier et celui du débiteur excède cinquante milles, le créancier peut s'adresser au greffier du tribunal de son domicile pour les fins des articles 958 à 960.

Le greffier transmet alors au greffier du domicile du débiteur l'original de la requête et l'affidavit.

La décision du greffier ou du juge du domicile du créancier, concernant l'acceptation de l'introduction de la demande, ne peut être révisée.

La cause est entendue au tribunal du domicile du débiteur, à moins que le juge n'en ordonne autrement. »

Id., a.
961, mod. **63.** L'article 961 dudit Code est modifié par le remplacement du premier alinéa par le suivant :

« **961.** Le greffier signifie au débiteur une copie de la requête par courrier recom-

61. The said Code is amended by inserting after article 957, the following article:

“**957a.** No person may, to avail himself of this book, divide, directly or indirectly, a claim exceeding four hundred dollars into so many claims not exceeding four hundred dollars.

No right of action exists for the recovery of a claim resulting from such a division and the judge must dismiss the demand *ex officio* or upon the application of the debtor.

This article does not prevent a demand for a claim:

(a) which has been voluntarily reduced by the creditor to an amount not exceeding four hundred dollars;

(b) resulting from a credit contract providing for payment by instalments; or

(c) resulting from a contract providing for successive performance of the obligations, such as a lease, a contract of work or any other similar contract.”

Id., a.
inserting after article 960 the following article:

“**960a.** If the distance between the domicile of the creditor and that of the debtor is greater than fifty miles, the creditor may address the clerk of the court of his domicile for the purposes of articles 958 to 960.

The clerk then sends to the clerk of the court of the domicile of the debtor the original of the motion and the affidavit.

The decision of the clerk or of the judge of the domicile of the creditor, respecting the acceptance of the institution of the suit, cannot be revised.

The case is heard before the court of the domicile of the debtor, unless the judge orders otherwise.”

63. Article 961 of the said Code is amended by replacing the first paragraph by the following:

“**961.** The clerk serves upon the debtor a copy of the motion, by registered

mandé ou certifié, avec avis de réception ou de livraison. »

or certified mail, with an acknowledgment of receipt or a notice of delivery.”

C.p.c., a.
962, mod.

64. L'article 962 dudit Code est modifié par le remplacement du paragraphe *e* par le suivant :

« *e*) qu'il doit, s'il entend appeler un tiers à titre de codéfendeur, garant ou autrement pour permettre une solution complète du litige, aviser le greffier du nom et de l'adresse de cette personne; ».

64. Article 962 of the said Code is amended by replacing paragraph *e* by the following:

“(e) that if he intends to call a third party, as co-defendant, warrantor or otherwise, to permit a complete solution of the question, he must give notice of the name and address of such person to the clerk;”.

C.C.P., a.
962, am.

Id., a.
963, mod.

65. L'article 963 dudit Code est modifié par le remplacement du deuxième alinéa par le suivant :

« Si le débiteur s'est conformé au paragraphe *c* de l'article 962, le greffier entérine l'arrangement pour valoir comme jugement. »

65. Article 963 of the said Code is amended by replacing the second paragraph by the following:

“If the debtor has complied with paragraph *c* of article 962, the clerk confirms the settlement as a judgment.”

Id., a.
963, am.

Id., a.
965, mod.

66. L'article 965 dudit Code est modifié par l'addition de l'alinéa suivant :

« Toutefois, dans les cas prévus par l'article 194, le greffier peut rendre jugement conformément audit article. »

66. Article 965 of the said Code is amended by adding the following paragraph:

“However, in the cases provided for in article 194, the clerk may render judgment in accordance with the said article.”

Id., a.
965, am.

Id., a.
966, remp.

67. L'article 966 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **966.** Si le débiteur s'est conformé au paragraphe *e* de l'article 962, le greffier signifie à la personne désignée une copie de la requête et l'avise que sa présence est requise à la demande du débiteur.

La signification se fait suivant l'article 961.

Les articles 955 et 956 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à la personne ainsi désignée. »

67. Article 966 of the said Code is replaced by the following:

“**966.** If the debtor has complied with paragraph *e* of article 962, the clerk serves a copy of the motion upon the person designated and notifies him that his presence is required at the request of the debtor.

Service is made in accordance with article 961.

Articles 955 and 956 apply *mutatis mutandis* to the person so designated.”

Id., a. 966,
replaced.

Id., a.
968, remp.

68. L'article 968 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **968.** Si le débiteur est représenté par mandataire, ce dernier doit fournir au greffier, en même temps que les pièces prévues par l'article 962, l'écrit prévu par le deuxième alinéa de l'article 955; cet écrit doit être fourni à l'audience par le mandataire d'une personne appelée par le débiteur en vertu du paragraphe *e* de l'article 962. »

68. Article 968 of the said Code is replaced by the following:

“**968.** If the debtor is represented by a mandatary, the latter must furnish the clerk, along with the exhibits provided for in article 962, the writing contemplated in the second paragraph of article 955; such writing must be furnished at the hearing by the mandatary of a person called by the debtor under paragraph *e* of article 962.”

Id., a. 968,
replaced.

C.p.c.,
a. 971,
mod.

69. L'article 971 dudit Code est modifié par l'addition de l'alinéa suivant :

« Toutefois, dans les cas prévus par l'article 194, le greffier lui-même peut rendre jugement suivant la preuve offerte. »

Id., a.
972,
remp.

70. L'article 972 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **972.** À l'audience, le débiteur ou la personne appelée par le débiteur en vertu du paragraphe *e* de l'article 962 peut faire valoir tout moyen de défense et proposer, le cas échéant, des modalités de paiement. »

Id., a.
976,
remp.

71. L'article 976 dudit Code est modifié par le remplacement du texte anglais par le suivant :

« **976.** The judge, who himself examines and cross-examines, gives equitable and impartial assistance to each party so as to render effective the substantive law and to ensure that it is carried out. »

Id. a.
979,
remp.

72. L'article 979 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **979.** Sauf si le jugement est rendu à l'audience en présence des parties, le greffier signifie une copie du jugement à chaque partie par courrier recommandé ou certifié.

La copie du jugement est certifiée par le greffier et l'original est conservé au greffe. »

Id., a.
981,
mod.

73. L'article 981 dudit Code est modifié par l'addition de l'alinéa suivant :

« Le jugement ne peut être invoqué dans une action fondée sur la même cause et instituée devant un autre tribunal; le tribunal doit, à la demande d'une partie ou d'office, rejeter toute demande ou toute preuve basée sur ce jugement. »

Id., a.
982,
remp.

74. L'article 982 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **982.** Le jugement est exécutoire après l'expiration des dix jours suivant la date de sa prononciation ou de sa signi-

69. Article 971 of the said Code is amended by adding the following paragraph: C.C.P.,
a. 971,
am.

“However, in the cases provided for by article 194, the clerk himself may render judgment according to the proof made.”

70. Article 972 of the said Code is replaced by the following: Id., a.
972,
replaced.

« **972.** At the hearing, the debtor or the person called by the debtor under paragraph *e* of article 962 may urge any grounds of defense and propose terms and conditions of payment, if need be.”

71. Article 976 of the said Code is amended by replacing the English text by the following: Id., a.
976, am.

“**976.** The judge, who himself examines and cross-examines, gives equitable and impartial assistance to each party so as to render effective the substantive law and to ensure that it is carried out.”

72. Article 979 of the said Code is replaced by the following: Id., a.
979,
replaced.

“**979.** Unless judgment is rendered in open court in the presence of the parties, the clerk serves a copy of the judgment upon each party by registered or certified mail.

The copy of the judgment is certified by the clerk and the original is kept in the office of the court.”

73. Article 981 of the said Code is amended by adding the following paragraph: Id., a.
981, am.

“The judgment cannot be invoked in an action based on the same cause and instituted before another court; the court must, upon the application of a party or *ex officio*, dismiss every application or proof based on such judgment.”

74. Article 982 of the said Code is replaced by the following: Id., a.
982,
replaced.

“**982.** The judgment is executory on the expiry of ten days from the date it is rendered or served, as the case may be,

fication, selon le cas, sauf si le juge en a ordonné autrement.

Toutefois, le créancier ou le greffier peut, par requête appuyée d'une déclaration assermentée établissant l'un des faits donnant ouverture à une saisie avant jugement, obtenir du juge l'autorisation de saisir avant l'expiration des dix jours. »

C.p.c.,
a. 983,
mod.

75. L'article 983 dudit Code est modifié par le remplacement du premier alinéa par le suivant :

« **983.** Un débiteur poursuivi suivant les autres livres du présent Code pour une somme n'excédant pas quatre cents dollars par un créancier qui n'est pas admis à se prévaloir du présent livre peut, s'il a l'intention de contester l'action, de se prévaloir du paragraphe *e* de l'article 962 ou, s'il ne s'est pas prévalu de l'article 652, de proposer des modalités de paiement, demander par écrit au greffier du tribunal d'où émane le bref que la cause soit continuée suivant les dispositions du présent livre. »

Id.,
a. 984,
rempl.

76. L'article 984 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **984.** Le débiteur doit formuler cette demande avant l'expiration du délai fixé pour la comparution ou après ce délai tant que le demandeur n'a pas enregistré le défaut de comparaitre.

Le dossier est alors transmis sans délai au greffier chargé de l'application du présent livre. »

Id.,
a. 986,
mod.

77. L'article 986 dudit Code est modifié par l'addition de l'alinéa suivant :

« Une partie peut aussi demander la rétractation du jugement dans les cas prévus par l'article 483 qui ne sont pas incompatibles avec l'application du présent livre. »

Id.,
a. 990,
mod.

78. L'article 990 dudit Code est modifié par le remplacement du premier alinéa par le suivant :

« **990.** Le jugement qui dispose de la requête adjuge sur les frais, sur ceux des témoins et, sous réserve de l'article 977,

unless the judge orders otherwise.

However, the creditor or the clerk may, by motion supported by an affidavit establishing one of the facts giving rise to a seizure before judgment, obtain from the judge the authorization to make the seizure before the expiry of the ten days."

75. Article 983 of the said Code is amended by replacing the first paragraph by the following:

C.C.P.,
a. 983,
am.

“**983.** A debtor sued in accordance with the other books of this Code for an amount not exceeding four hundred dollars by a creditor who is not permitted to avail himself of this book may, if he intends to contest the action, avail himself of paragraph *e* of article 962 or, if he has not availed himself of article 652, propose terms and conditions of payment, request in writing to the clerk of the court from which the writ was issued that the case be continued in accordance with this book.”

76. Article 984 of the said Code is replaced by the following:

Id.,
a. 984,
replaced.

“**984.** The debtor must make such application before the expiry of the delay fixed for the appearance or after such delay so long as the plaintiff has not recorded the default to appear.

The record is then sent forthwith to the clerk entrusted with the application of this book.”

77. Article 986 of the said Code is amended by adding the following paragraph:

Id.,
a. 986,
am.

“A party may also request that the judgment be revoked in the cases provided for in article 483 that are not inconsistent with the application of this book.”

78. Article 990 of the said Code is amended by replacing the first paragraph by the following:

Id.,
a. 990,
am.

“**990.** The judgment disposing of the motion adjudicates as to the costs, those of the witnesses, and, subject to article

sur ceux des experts. Les frais des témoins ne peuvent excéder ceux que prévoit le tarif visé dans l'article 321. »

C.p.c.,
a. 991,
remp.

79. L'article 991 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **991.** Sous réserve du deuxième alinéa de l'article 990, la condamnation aux frais ne peut excéder le montant des frais prévus par l'article 989 et les frais de témoins et d'experts établis suivant l'article 990. »

Id.,
a. 992,
mod.

80. L'article 992 dudit Code est modifié par le remplacement du premier alinéa par le suivant :

« **992.** Dans toute action dont le montant n'excède pas quatre cents dollars et qui n'est pas instituée suivant le présent livre, le défendeur qui a été condamné par défaut de comparaître ou de plaider alors qu'il aurait été admis à se prévaloir de l'article 983 est tenu au remboursement des frais du demandeur. »

Id.,
a. 993,
mod.

81. L'article 993 dudit Code est modifié par l'addition du paragraphe suivant :

« 5. La signification d'un bref de saisie-arrest peut être faite par courrier recommandé ou certifié.

Le tiers-saisi peut être condamné suivant l'article 634 si la signification est prouvée conformément à l'article 146. »

Id.,
a. 995,
remp.

82. L'article 995 dudit Code est remplacé par le suivant :

« **995.** Si le jugement a ordonné le paiement de la dette par versements en vertu de l'article 978 ou a entériné une entente à cet effet intervenue entre le créancier et le débiteur en vertu des articles 963 ou 975 et que le débiteur n'acquiesce pas un versement à échéance, le créancier ou le greffier peut demander au débiteur de déposer le montant de l'arriéré au greffe.

Si le débiteur n'effectue pas le dépôt dans les dix jours de la demande ou dans tout autre délai additionnel accordé par le greffier pour motif raisonnable, la totalité

777, those of the experts. The costs of the witnesses cannot exceed those provided for in the tariff under article 321." »

79. Article 991 of the said Code is replaced by the following: C.C.P.,
a. 991,
replaced.

“**991.** Subject to the second paragraph of article 990, condemnation to costs cannot exceed the amount of the costs provided for by article 989 and the costs of witnesses and experts established in accordance with article 990.”

80. Article 992 of the said Code is amended by replacing the first paragraph by the following: Id.,
a. 992,
am.

“**992.** In any action the amount of which does not exceed four hundred dollars and which is not instituted in accordance with this book, the defendant who has been condemned by default to appear or to plead when he would have been permitted to avail himself of article 983 must reimburse the costs of the plaintiff.”

81. Article 993 of the said Code is amended by adding the following paragraph: Id.,
a. 993,
am.

“5. Service of a writ of seizure by garnishment may be made by registered or certified mail.

The garnishee may be condemned under article 634 if service is proved according to article 146.”

82. Article 995 of the said Code is replaced by the following: Id.,
a. 995,
replaced.

“**995.** If the judgment has ordered payment of the debt by instalments under article 978 or has confirmed an agreement to that effect between the creditor and the debtor under article 963 or 975 and the debtor does not discharge an instalment when due, the creditor or the clerk may request the debtor to deposit the amount of the arrear at the office of the court.

If the debtor does not make the deposit within ten days of the request or within any other additional delay granted by the clerk for reasonable cause, the entire debt

de la dette devient exigible et l'exécution est poursuivie par le greffier. De plus, le débiteur en défaut assume en entier les frais d'exécution, malgré le paragraphe 4 de l'article 993. »

becomes exigible and execution is proceeded with by the clerk. In addition, the debtor in default assumes all costs of execution, notwithstanding paragraph 4 of article 993."

C.p.c.,
annexes
1 et 2,
aj.

83. Ledit Code est modifié par l'addition, après l'article 998, de ce qui suit :

83. The said Code is amended by adding after article 998, the following: C.C.P.,
Scheds.
1 and 2,
added.

« LIVRE NEUVIÈME

“BOOK NINE

« ANNEXES

“SCHEDULES

« *Annexe 1* (article 119a)

“*Schedule 1* (article 119a)

AVIS AU DÉFENDEUR

NOTICE TO DEFENDANT

1) Ce document indique qu'une action est prise contre vous.

(1) This document indicates that an action is taken against you.

2) Cette action peut entraîner une condamnation à votre égard.

(2) This action may entail a condemnation against you.

3) Il est important que vous agissiez dans le délai mentionné dans ce document

(3) It is important that you act within the delay mentioned in this document

a) soit en vous adressant à un avocat qui peut vous représenter et agir en votre nom,

(a) either by speaking to an attorney who may represent you and act in your name,

b) soit en vous rendant vous-même au palais de justice pour y remplir une formule de comparution.

(b) or by going yourself to the Court House to fill out an appearance form.

Vous pourrez alors par la suite contester cette action dans les délais légaux.

You will then be able to oppose such action within the legal delays.

4) Si vous n'agissez pas dans le délai mentionné dans ce document, personnellement ou par avocat, le demandeur aura droit d'agir en votre absence et le juge pourra alors rendre un jugement sans que vous en soyez avisé. »

(4) If you do not act within the delay mentioned in this document, personally or through an attorney, the plaintiff will have the right to act in your absence and the judge can then render judgment without your being notified."

« *Annexe 2* (article 580a)

“*Schedule 2* (article 580a)

AVIS AU DÉBITEUR

NOTICE TO DEBTOR

1) Vous n'avez pas payé la dette que vous deviez à votre créancier. Les biens que vous possédez sont en conséquence saisis et vous en avez la garde jusqu'à la vente en justice, sauf si le tribunal confie cette garde à une autre personne.

(1) You have not paid the debt you owe your creditor. The property you possess is therefore seized and is in your custody until judicial sale, unless the court entrusts it to the custody of another person.

2) Vous pouvez soustraire à la saisie des objets d'utilité courante que vous pouvez choisir, jusqu'à concurrence d'une valeur de \$1,000 fixée par l'officier saisissant.

(2) You may withdraw from the seizure such objects of everyday utility as you may select up to a market value of \$1,000 fixed by the seizing officer.

3) Si vous avez quelque droit à faire valoir à l'encontre de la saisie, vous pourrez par la suite vous y opposer.

4) Comme gardien des biens saisis, vous avez, jusqu'à la vente, l'obligation de ne pas vous en départir et de ne pas les détériorer. Si vous ne vous conformez pas à cette obligation, vous pouvez être condamné pour outrage au tribunal, ce qui peut entraîner une amende et une peine d'emprisonnement; vous pouvez aussi être condamné à payer tous les dommages que subirait votre créancier.

5) Les biens saisis seront vendus publiquement aux enchères et la dette sera remboursée pour autant à votre créancier à même le prix provenant de cette vente.

6) Vous avez donc intérêt, pour éviter la vente de vos biens, à prendre les arrangements nécessaires avec qui de droit.

Si vous avez des questions à poser, nous vous suggérons de consulter un avocat. »

(3) If you have any right to assert against the seizure, you will then be able to oppose it.

(4) As guardian of the property under seizure, you have the obligation to keep it and take good care of it until the sale. If you do not comply with this obligation, you may be condemned for contempt of court, which can entail a fine and imprisonment; you may also be condemned to pay all damages your creditor might suffer.

(5) The property seized will be sold at public auction and the debt will be reimbursed to your creditor out of the proceeds of that sale.

(6) It is in your interest, therefore, if you wish to avoid the sale of your property, to make whatever arrangements are necessary with whomever it may concern.

If you have any questions to ask, we suggest that you consult an attorney." »

Poste
certifiée.

84. Lorsqu'une loi ou un règlement d'application d'une loi prescrit ou autorise l'utilisation du courrier recommandé, avec ou sans avis de réception, l'expéditeur peut tout aussi valablement utiliser la poste certifiée.

Interpré-
tation.

Dans toute loi ou règlement, les expressions « lettre recommandée, poste recommandée, pli recommandé » et « courrier recommandé », ou toute autre expression au même effet, signifient « lettre recommandée ou certifiée, poste recommandée ou certifiée, pli recommandé ou certifié » et « courrier recommandé ou certifié ».

84. Where an act or a regulation in application of an act prescribes or authorizes the use of registered mail, with or without an acknowledgment of receipt, the sender may with the same validity use certified mail.

Certified
mail
valid.

In any act or regulation, the expressions "registered letter" and "registered mail", or any other expression to the same effect, mean "registered or certified letter" and "registered or certified mail".

Interpre-
tation.

Validité
d'avis de
livraison.

85. Lorsqu'une loi ou un règlement d'application d'une loi prescrit que la preuve d'une signification effectuée par poste recommandée se fait par la production d'un avis de réception, la production d'un avis de livraison est tout aussi valable si la poste certifiée a été utilisée.

Interpré-
tation.

Dans toute loi ou règlement, l'expression « avis de réception » ou toute autre expression de même nature signifie « avis de réception ou de livraison ».

85. Where an act or a regulation in application of an act prescribes that proof that service has been made by registered mail is made by filing an acknowledgment of receipt, the filing of a notice of delivery has the same validity if certified mail was used.

Notice of
delivery
valid.

In any act or regulation, the expression "acknowledgment of receipt" or any other expression of the same nature means "acknowledgment of receipt or notice of delivery".

Interpre-
tation.

Communi-
cation
d'avis.

86. Malgré les dispositions des articles 278 et 655 du Code de procédure civile, les avis prévus par lesdits articles peuvent

86. Notwithstanding the provisions of articles 278 and 655 of the Code of Civil Procedure, the notices provided for by the

Giving of
notice.

être communiqués aux personnes intéressées par tout moyen autorisé par le lieutenant-gouverneur en conseil et suivant les modalités fixées par ce dernier.

said articles may be given to the persons concerned by any means authorized by the Lieutenant-Governor in Council and in accordance with such terms and conditions as he may fix.

Application.

Le présent article ne s'applique qu'en cas de grève dans les services postaux.

This section applies only in the case of a postal strike. Applicability.

C.c.,
a. 1233,
mod.

87. L'article 1233 du Code civil, modifié par l'article 2 du chapitre 86 des lois de 1971 et par l'article 8 du chapitre 74 des lois de 1973, est de nouveau modifié par le remplacement du paragraphe 2 par le suivant:

87. Article 1233 of the Civil Code, amended by section 2 of chapter 86 of the statutes of 1971 and by section 8 of chapter 74 of the statutes of 1973, is again amended by replacing paragraph 2 by the following: C.C.,
a. 1233,
am.

« 2. Dans toute matière où le principal de la somme ou la valeur demandée n'excède pas quatre cents dollars; ».

“2. In all matters in which the principal sum of money or value in question does not exceed four hundred dollars;”.

Id.,
a. 1235,
mod.

88. L'article 1235 dudit Code, modifié par l'article 5 du chapitre 68 des lois de 1972, est de nouveau modifié par le remplacement du premier alinéa par le suivant:

88. Article 1235 of the said Code, amended by section 5 of chapter 68 of the statutes of 1972, is again amended by replacing the first paragraph by the following: Id.,
a. 1235,
am.

« **1235.** Dans les matières commerciales où la somme de deniers ou la valeur dont il s'agit excède quatre cents dollars, aucune action ou exception ne peut être maintenue contre une personne ou ses représentants sans un écrit signé par elle dans les cas suivants: ».

“**1235.** In commercial matters in which the sum of money or value in question exceeds four hundred dollars, no action or exception can be maintained against any party or his representatives unless there is a writing signed by the former in the following cases:”.

Id.,
a. 1236,
remp.

89. L'article 1236 dudit Code, modifié par l'article 6 du chapitre 68 des lois de 1972, est remplacé par le suivant:

89. Article 1236 of the said Code, amended by section 6 of chapter 68 of the statutes of 1972, is replaced by the following: Id.,
a. 1236,
replaced.

« **1236.** La preuve testimoniale ne peut être admise sur la demande d'une somme n'excédant pas quatre cents dollars, si cette somme est le solde ou fait partie d'une créance en vertu d'un contrat qui ne peut être prouvé par témoins.

“**1236.** In any action for the recovery of a sum which does not exceed four hundred dollars, proof by testimony cannot be received if such sum be a balance or make part of a debt under a contract which cannot be proved by testimony.

Le créancier peut néanmoins prouver par témoins la promesse du débiteur de payer tel solde s'il n'excède pas quatre cents dollars. »

The creditor may nevertheless prove by testimony a promise made by the debtor to pay such balance, when it does not exceed four hundred dollars.”

Id.,
a. 1237,
remp.

90. L'article 1237 dudit Code, modifié par l'article 7 du chapitre 68 des lois de 1972, est remplacé par le suivant:

90. Article 1237 of the said Code, amended by section 7 of chapter 68 of the statutes of 1972, is replaced by the following: Id.,
a. 1237,
replaced.

« **1237.** Si dans la même instance une partie fait plusieurs demandes qui, réunies, forment une somme qui excède quatre

“**1237.** If in the same action several sums be demanded which united form a sum exceeding four hundred dollars, proof

cents dollars, la preuve par témoins peut être admise si les créances procèdent de différentes causes ou ont été contractées à des époques différentes et étaient originairement chacune d'une somme moindre que quatre cents dollars. »

by testimony may be received if the debts have arisen from different causes or have been contracted at different times and each was originally for a sum less than four hundred dollars.”

Entrée en vigueur.

91. Les articles 11, 19, 30, 48, 49, 57, 75, 80, 83 et 87 à 90 de la présente loi entreront en vigueur le 1^{er} avril 1976.

91. Sections 11, 19, 30, 48, 49, 57, 75, 80, 83 and 87 to 90 of this act shall come into force on 1 April 1976. Coming into force.

Entrée en vigueur.

92. Sous réserve des articles mentionnés dans l'article 91, la présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

92. Subject to the sections mentioned in section 91, this act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.